

SATZUNG

STATUTO

I. ABSCHNITT

CAPO I

Allgemeine Bestimmungen

Disposizioni generali

Art. 1

Art. 1

*Bezeichnung, Aufsicht, Sitz
und Wirkungsbereich*

*Denominazione, controllo, sede
e campo di attività*

1. Die „Agentur für Energie Südtirol – KlimaHaus“, in der Folge als Agentur bezeichnet, errichtet mit Artikel 14/bis des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2010, Nr. 15, in geltender Fassung, ist eine vom Land abhängige Körperschaft öffentlichen Rechts mit Organisations-, Verwaltungs-, Buchführungs- und Vermögensautonomie.

1. La "Agenzia per l'Energia Alto Adige – CasaClima", di seguito denominata Agenzia, istituita con l'articolo 14/bis della legge provinciale 23 dicembre 2010, n. 15, e successive modifiche, è un ente strumentale della Provincia, con personalità giuridica di diritto pubblico, dotato di autonomia organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.

2. Die Landesregierung hat der Agentur gegenüber Weisungs- und Kontrollbefugnis.

2. La Giunta provinciale esplica funzioni di indirizzo e di controllo nei confronti dell'Agenzia.

3. Die Agentur erbringt ihre Tätigkeiten primär in Südtirol, kann aber in gewissen Bereichen (Forschung und Entwicklung, Know-How Transfer, Entwicklungskooperationen, Marketing und Fachkommunikation) über die Landesgrenzen hinaus zusammenarbeiten und tätig werden.

3. L'Agenzia svolge le proprie attività principalmente in Alto Adige, ma per determinati ambiti (ricerca e sviluppo, trasferimento di know-how, cooperazioni in progetti di sviluppo, marketing e comunicazione settoriale) può collaborare e operare anche al di fuori del territorio provinciale.

4. Die Agentur hat ihren Sitz in Bozen.

4. L'Agenzia ha la sua sede in Bolzano.

Art. 2

Art. 2

Aufgaben und Zielsetzung

Oggetto e finalità

1. Zweck der Agentur ist die Förderung, die Koordinierung und Umsetzung von Maßnahmen und Projekten zur umweltfreundlichen Bereitstellung von Energie sowie einer intelligenten, effizienten und nachhaltigen Nutzung derselben im privaten und öffentlichen Bereich sowie bei Prozessen in Produktion und Gewerbe. Als Kompetenzzentrum zu diesen Themen setzt die Agentur neben der Aufbereitung und Betreuung energiepolitischer Strategien und der entsprechenden Anwendungsrahmen einen Schwerpunkt auf innovative und intelligente Ansätze im Energie- und Umweltbereich.

1. Finalità dell'Agenzia sono la promozione, il coordinamento e la realizzazione di misure e progetti per un'erogazione di energia con un basso impatto ambientale e un uso intelligente, efficiente e sostenibile dell'energia nell'ambito privato e pubblico e nei processi produttivi e del settore terziario. Come centro di competenza per queste tematiche l'Agenzia elabora e supporta la pianificazione strategica e le relative politiche di attuazione e promuove soluzioni intelligenti ed innovative nel settore energetico ed ambientale.

2. Zur Erreichung dieser Ziele kann die Agentur neben der Erbringung öffentlicher Dienstleistungen ebenso andere Tätigkeiten, auch Wirtschaftstätigkeiten, ausüben, sofern diese mit

2. Per realizzare tal finalità l'Agenzia, oltre alle attività di servizio pubblico può svolgere altre attività connesse – necessarie o accessorie – anche di natura economica. Può inoltre collaborare

der institutionellen zusammenhängen oder zu deren Ausübung erforderlich sind. Sie kann hierfür mit staatlichen, überregionalen und internationalen Institutionen sowie Privaten zusammenarbeiten.

3. Die Agentur ist im öffentlichen Interesse tätig. Sie ist sowohl fachlich-wissenschaftlich als auch praxisorientiert ausgerichtet und arbeitet insbesondere beratend, begleitend, forschend, entwickelnd, informierend, sensibilisierend, aus- und weiterbildend, begutachtend und überprüfend, um ihre Funktion als Kompetenzzentrum in den oben genannten Bereichen zu stärken und auszubauen.

4. Die Agentur hat sämtliche Tätigkeiten auszuüben und Kooperationen einzugehen, die zur Erfüllung der genannten Aufgaben erforderlich sind oder dienen oder mit diesen unmittelbar oder mittelbar zusammenhängen.

5. Die Agentur beteiligt sich an regionalen, nationalen und internationalen Forschungs- und Wissenstransferprogrammen.

6. Die Agentur orientiert ihre Tätigkeit an den Grundsätzen einer hohen Qualität ihrer fachlich-wissenschaftlichen Leistungen, der ordnungsgemäßen Verwaltung und der Transparenz sowie des Wettbewerbs, der Wirtschaftlichkeit, der Effektivität und Effizienz.

a tale scopo con istituzioni nazionali, sovra regionali e anche internazionali e con privati.

3. L'Agenzia opera nell'interesse pubblico, con un'impostazione sia tecnico-scientifica che pratica, e svolge prevalentemente attività di consulenza, supporto, ricerca, sviluppo, informazione, sensibilizzazione, formazione e aggiornamento, valutazione e verifica tecnica, per rafforzare ed ampliare la propria funzione di centro di competenza negli ambiti sopra indicati.

4. L'Agenzia è tenuta a occuparsi di ogni attività e a intraprendere ogni collaborazione necessaria o utile all'adempimento dei compiti sopra indicati, ovvero direttamente o indirettamente connessa a tali compiti.

5. L'Agenzia partecipa a programmi regionali, nazionali e internazionali di ricerca e trasferimento delle conoscenze.

6. L'Agenzia ispira la propria attività ai principi di alta qualità delle proprie prestazioni professionali - scientifiche, di buona gestione e di trasparenza, nonché di concorrenza, economicità, efficacia ed efficienza.

II. ABSCHNITT

Organe

Art. 3

Gliederung und Ernennung der Organe

1. Die Organe der Agentur sind:
 - a) der Generaldirektor / die Generaldirektorin,
 - b) der technische Direktor / die technische Direktorin,
 - c) der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat,
 - d) der Rechnungsprüfer / die Rechnungsprüferin.

2. Der Generaldirektor / die Generaldirektorin der Agentur wird von der Landesregierung für die Dauer von vier Jahren ernannt und kann bestätigt werden. Der Generaldirektor / die Generaldirektorin wird unter Personen ausgewählt, die eine besondere Kompetenz und Professionalität im Hinblick auf die Aufgaben der Agentur nachweisen

CAPO II

Organi

Art. 3

Articolazione e nomina degli organi

1. Gli organi dell'Agenzia sono:
 - a) il direttore generale / la direttrice generale;
 - b) il direttore tecnico / la direttrice tecnica;
 - c) il comitato di indirizzo e coordinamento;
 - d) il revisore dei conti.

2. Il direttore generale / la direttrice generale dell'Agenzia è nominato / nominata dalla Giunta provinciale per quattro anni e può essere riconfermato/a. Il direttore generale / la direttrice generale è scelto / scelta tra persone di comprovata competenza e professionalità nelle materie inerenti ai compiti dell'Agenzia.

können.

3. Die Vergütung des Generaldirektors / der Generaldirektorin entspricht jener eines Abteilungsdirektors/einer Abteilungsdirektorin laut Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, igF. Zudem steht dem Direktor eine jährliche Prämie bezogen auf die Erfüllung der jährlichen Zielvereinbarung zu. Die Leistungsbeurteilung erfolgt durch die Landesagentur für Umwelt.

4. Die Landesregierung ernennt außerdem auf Vorschlag des Generaldirektors der Agentur einen technischen Direktor / eine technische Direktorin, welcher / welche die Verantwortung für die technischen Belange trägt und den Generaldirektor / die Generaldirektorin bei dessen / deren Abwesenheit oder vorübergehender Verhinderung in all seinen / ihren Befugnissen vertritt. Die Ernennung erfolgt bis zur Neubestellung oder Bestätigung des Generaldirektors / der Generaldirektorin. Die Ernennung oder Bestätigung des technischen Direktors / der technischen Direktorin ist der kontrollierenden Verwaltung mitzuteilen.

5. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat wird von der Landesregierung für die Dauer von fünf Jahren ernannt. Er besitzt rein beratende Funktion und setzt sich wie folgt zusammen:

- a) dem Generaldirektor / der Generaldirektorin der Agentur,
 - b) einem / einer von der Landesregierung ernannten Experten / Expertin,
 - c) einem Vertreter / einer Vertreterin der Landesagentur für Umwelt,
- sowie, sofern namhaft gemacht,
- d) einem Vertreter / einer Vertreterin des Interdisziplinären Ausschusses der technischen Berufskammern und Kollegien der Autonomen Provinz Bozen,
 - e) einem Vertreter / einer Vertreterin der Verbraucherzentrale Südtirol,
 - f) einem Vertreter / einer Vertreterin des Südtiroler Gemeindenverbandes,
 - g) jeweils einem / einer italienischen und einem / einer deutschen Vertreter / Vertreterin der Wirtschaftsverbände in der Autonomen Provinz Bozen.

Für jedes wirkliche Mitglied kann ein Ersatzmitglied ernannt werden.

6. Der Rechnungsprüfer / die Rechnungsprüferin

3. Il compenso del direttore generale /della direttrice generale corrisponde a quello spettante a quello del direttore di ripartizione /direttrice di ripartizione di cui alla legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e succ. mod. Inoltre spetta al Direttore un premio annuale in relazione al raggiungimento degli obiettivi annuali. La valutazione delle prestazioni spetta all'Agenzia dell'ambiente.

4. La Giunta provinciale, su proposta del direttore generale dell'Agenzia, nomina altresì un direttore tecnico / una direttrice tecnica, al/alla quale è attribuita la responsabilità per le questioni tecniche e il/la quale sostituisce il direttore generale / la direttrice generale in caso di assenza dal servizio o di impedimento temporaneo in tutte le sue attribuzioni. La nomina dura fino alla riconferma o nuova nomina del direttore generale / della direttrice generale. La nomina o la riconferma del direttore tecnico / della direttrice tecnica deve essere comunicata all'amministrazione controllante.

5. Il Comitato di indirizzo e coordinamento è nominato dalla Giunta provinciale per la durata di cinque anni. Assume un ruolo meramente consultivo ed è composto come segue:

- a) il Direttore generale /la Direttrice generale dell'Agenzia;
 - b) un/a esperto/a nominato dalla Giunta provinciale;
 - c) un/a rappresentante dell'Agenzia provinciale per l'ambiente;
- e, qualora designato,
- d) un/a rappresentante del Comitato Interprofessionale degli Ordini e Collegi ad indirizzo tecnico della Provincia Autonoma di Bolzano;
 - e) un/a rappresentante del Centro Tutela Consumatori Alto Adige;
 - f) un/a rappresentante del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano;
 - g) un/a rappresentante di lingua italiana e un/a rappresentante di lingua tedesca delle associazioni economiche nella Provincia Autonoma di Bolzano.

Per ogni membro effettivo può essere nominato un membro supplente.

6. Il revisore / la revisora viene nominato/a dalla

wird von der Landesregierung für die Dauer von drei Jahren ernannt.

Art. 4

Auflösung und Abberufung der Organe

1. Die Landesregierung kann die Organe in schwerwiegenden Fällen oder bei wiederholter Nichterfüllung der vom Gesetz und von der Satzung sowie der Leistungsvereinbarung festgelegten Pflichten bzw. sofern die Organe aus irgendeinem Grund nicht funktionsfähig sind, auflösen bzw. abberufen; in diesem Fall ernannt die Landesregierung einen Kommissar / eine Kommissarin zur außerordentlichen Verwaltung der Agentur.

2. Die ordentliche Verwaltung muss innerhalb von sechs Monaten ab Auflösung bzw. Abberufung der Organe wiederhergestellt werden.

III. ABSCHNITT

Befugnisse und Funktionen

Art. 5

Befugnisse des Generaldirektors / der Generaldirektorin

1. Der Generaldirektor / die Generaldirektorin ist der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin der Agentur und trägt die oberste Führungsverantwortung für alle Zuständigkeitsbereiche der Agentur. Der Generaldirektor / die Generaldirektorin hat insbesondere folgende Befugnisse:

- a) er/sie arbeitet Dreijahresstrategien, Tätigkeitsprogramme und das Finanz- und Investitionsbudgets, in denen Ziele, Prioritäten und die dafür notwendigen Ressourcen festgelegt sind, sowie deren eventuelle Abänderungen aus. Die Buchhaltungsdokumente sind innerhalb 30. November vor dem Bezugsjahr, über die Landesagentur für Umwelt der Abteilung Finanzen zur Überprüfung und Genehmigung seitens der Landesregierung zu übermitteln,
- b) er/sie vereinbart auf der Grundlage der jährlichen Tätigkeitsprogramme mit der Landesagentur für Umwelt die vom Generaldirektor / von der Generaldirektorin umzusetzenden Jahresziele,

Giunta provinciale per tre anni.

Art. 4

Scioglimento e revoca degli organi

1. La Giunta provinciale può sciogliere o revocare gli organi, in caso di gravi e ripetuti inadempimenti agli obblighi stabiliti dalla legge e dallo Statuto nonché degli obiettivi di risultato o quando, per qualsiasi ragione, detti organi non siano in grado di funzionare; in caso di revoca o di scioglimento la Giunta provinciale nomina una persona in qualità di commissario/a per l'amministrazione straordinaria dell'Agenzia.

2. L'amministrazione ordinaria deve essere ripristinata entro sei mesi dallo scioglimento o dalla revoca degli organi.

CAPO III

Attribuzioni e funzioni

Art. 5

Attribuzioni del direttore generale / della direttrice generale

1. Il direttore generale / la direttrice generale è il/la rappresentante legale dell'Agenzia, al/alla quale è attribuita la massima responsabilità dirigenziale per tutti gli ambiti di competenza dell'Agenzia. Il direttore generale / la direttrice generale svolge, in particolare, le seguenti funzioni:

- a) elabora e sottopone all'Agenzia provinciale per l'ambiente, le strategie triennali, i programmi delle attività ed il budget economico e degli investimenti che definiscono obiettivi, priorità e risorse necessarie all'attuazione, nonché le eventuali variazioni degli stessi. I documenti contabili sono trasmessi entro il 30 novembre dell'anno precedente all'anno di riferimento tramite l'Agenzia provinciale per l'ambiente alla ripartizione Finanze per la verifica e l'approvazione della Giunta provinciale;
- b) concorda in base ai programmi annuali delle attività con l'Agenzia provinciale per l'ambiente gli obiettivi annuali da raggiungere dal direttore generale / dalla direttrice generale;

- c) er/sie trifft die nötigen Maßnahmen zur Umsetzung der institutionellen Aufgaben der Agentur und überprüft die Umsetzung der Zielsetzungen,
- d) er/sie übermittelt nach Ablauf des Geschäftsjahres den Jahresabschluss und den Bericht zur Gebarung, den Anhang und die Kapitalflussrechnung sowie alle anderen erforderlichen Unterlagen der Abteilung Finanzen, welche diese der Landesregierung zur Genehmigung vor vorlegt,
- e) er/sie nimmt alle Verwaltungsbefugnisse wahr, die in die Zuständigkeit der Agentur fallen und nicht ausdrücklich anders geregelt sind,
- f) er/sie schließt im Namen der Agentur Verträge ab und garantiert deren Umsetzung und Durchführung,
- g) er/sie übernimmt die verwaltungsmäßige, buchhalterische und steuerliche Führung und ist für die Verwaltung des Vermögens der Agentur verantwortlich,
- h) er/sie hat die Verantwortung für die Führung und Entwicklung des Personals,
- i) er/sie schlägt in der Dreijahresstrategie das Gesamtplansoll des bei der Agentur mit unbefristeten Vertrag einzustellenden Personals vor,
- j) er/sie sorgt für die Einberufung der Sitzungen des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats, übernimmt den Vorsitz und legt die Tagesordnung fest,
- k) er/sie hat die Verantwortung für die strategische Ausrichtung und Positionierung und die Qualität der technisch-wissenschaftlichen Tätigkeit der Agentur,
- l) er/sie ergreift alle weiteren Maßnahmen, die mit der Führung der Agentur zusammenhängen.

2. Der Generaldirektor / die Generaldirektorin kann einzelne Befugnisse an Bedienstete der Agentur delegieren, die einem homogenen Bereich vorstehen.

Art. 6

Lenkungs- und Koordinierungsbeirat

- c) adotta i provvedimenti necessari alla realizzazione dei compiti istituzionali dell'Agencia e verifica l'attuazione degli obiettivi;
- d) trasmette a esercizio concluso il bilancio d'esercizio, la relazione sulla gestione, la nota integrativa, il rendiconto finanziario nonché tutta la documentazione richiesta alla ripartizione Finanze la quale li sottopone all'approvazione della Giunta provinciale;
- e) esercita tutte le funzioni amministrative nelle materie di competenza dell'Agencia, escluse quelle per le quali è espressamente prevista una diversa disciplina;
- f) stipula contratti in nome dell'Agencia e ne garantisce la realizzazione e l'esecuzione;
- g) è responsabile della gestione amministrativa, contabile e fiscale e della gestione del patrimonio dell'Agencia;
- h) è responsabile della gestione e dello sviluppo delle risorse umane;
- i) propone nelle strategie triennali la dotazione organica complessiva di personale da assumere con contratto a tempo indeterminato presso l'Agencia;
- j) convoca e presiede le sedute del Comitato di indirizzo e coordinamento e stabilisce l'ordine del giorno;
- k) è responsabile dell'orientamento e posizionamento strategico e della qualità delle attività tecnico-scientifiche dell'Agencia;
- l) adotta tutte le ulteriori misure connesse alla gestione dell'Agencia.

2. Il direttore generale / la direttrice generale può delegare singole funzioni ai / alle dipendenti preposti ad un settore omogeneo.

Art. 6

Comitato di indirizzo e coordinamento

1. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat befasst sich mit den strategischen Entscheidungen im Bereich der Energieeffizienz und des nachhaltigen Bauens für den Standort Südtirol und berät die Agentur in jeder Angelegenheit, die der Vorsitzenden / die Vorsitzende des Beirates auf die Tagesordnung setzt.

2. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat wählt aus seinem Kreis eine/n Vorsitzende/n, der bei Notwendigkeit die Agentur bei öffentlichen Veranstaltungen und Events und offiziellen Anlässen nach Außen vertreten kann. Die Funktion des Vorsitzenden kann auch durch den Generaldirektor / die Generaldirektorin der Agentur eingenommen werden.

3. Der Lenkungs- und Koordinierungsbeirat wird durch den Vorsitzenden / die Vorsitzende des Beirates immer dann einberufen, wenn er / sie es für nötig erachtet, in jedem Fall mindestens zwei Mal im Jahr.

4. Für fachspezifische Themen oder bei besonderen Fragestellungen ist der Vorsitzenden / die Vorsitzende befugt, weitere Fachleute in beratender Funktion zu den Sitzungen des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats einzuladen.

5. Die Mitteilung der Einberufung mit Angabe des Datums, des Ortes, der Uhrzeit sowie der Tagesordnung erfolgt ausschließlich auf telematischem Wege, in der Regel sieben Tage vor dem festgesetzten Sitzungstermin und, in dringenden Fällen, mindestens zwölf Stunden vor Sitzungsbeginn.

6. Bei den Sitzungen des Beirats führt der Vorsitzenden / die Vorsitzende, oder falls abwesend, sein Stellvertreter / seine Stellvertreterin den Vorsitz.

7. Von jeder Sitzung des Beirats verfasst die Agentur ein entsprechendes Protokoll.

8. Den Mitgliedern des Lenkungs- und Koordinierungsbeirats steht keine Vergütung zu.

Art. 7

Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin

1. Das Rechnungsprüfungsorgan der Agentur ist ein monokratisches Organ und wird von der Landesregierung ernannt.

1. Il Comitato di indirizzo e coordinamento valuta le scelte strategiche che riguardano l'efficienza energetica e l'edilizia sostenibile nel contesto altoatesino e presta consulenza all'Agenzia per ogni questione che il presidente / la presidente del Comitato pone all'ordine del giorno.

2. Il Comitato di indirizzo e coordinamento nomina al suo interno un/una presidente, che può in caso di necessità rappresentare l'Agenzia verso l'esterno in caso di pubbliche manifestazioni, eventi e occasioni pubbliche. La funzione di presidente può essere assunta anche dal direttore generale / dalla direttrice generale.

3. Il Comitato di indirizzo e coordinamento viene convocato dal / dalla presidente del Comitato ogniqualvolta questo / questa lo ritenga necessario e comunque almeno due volte all'anno.

4. Su specifici argomenti e per questioni particolari il / la presidente ha facoltà di invitare altri esperti a partecipare a titolo consultivo alle sedute del Comitato di indirizzo e coordinamento.

5. L'avviso di convocazione, contenente la data, il luogo della seduta, l'ora e l'ordine del giorno della stessa, è inviato esclusivamente in via telematica, di regola sette giorni prima della data fissata e, in caso d'urgenza, almeno dodici ore prima.

6. Le sedute del Comitato sono presiedute dal / dalla presidente o, in sua assenza, dal suo sostituto / dalla sua sostituta.

7. Delle sedute del Comitato è redatto, a cura dell'Agenzia, un apposito verbale.

8. Ai componenti del Comitato di indirizzo e coordinamento non spetta alcun compenso.

Art. 7

Revisore/a dei conti

1. L'organo di controllo e di revisione dei conti dell'Agenzia è istituito quale organo monocratico ed è nominato dalla Giunta Provinciale.

2. Der Rechnungsprüfer / die Rechnungsprüferin bleibt nach Ernennung für die Dauer von drei Geschäftsjahren bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des letzten Geschäftsjahres seiner Beauftragung im Amt. In keinem Fall dürfen drei aufeinanderfolgende Mandate überschritten werden.

3. Dem Rechnungsprüfer/der Rechnungsprüferin stehen die Bezüge und Vergütungen gemäß der einschlägigen Landesbestimmungen zu.

4. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin
- a) beaufsichtigt die Finanz- und Vermögensgebarung der Agentur und kontrolliert die gesetzeskonforme Führung,
 - b) prüft periodisch die Kassensituation und ob die buchhalterischen Unterlagen und umgesetzten Maßnahmen korrekt sind,
 - c) verfasst einen Bericht zum Finanzbudget und der Investitionen, zu den Budgetänderungen und zur Abschlussbilanz, mit welchem deren buchhalterische Ordnungsmäßigkeit bestätigt wird.

Art. 8

Personal

1. Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens der Agentur erforderliche Personal wird von der Agentur gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt oder beauftragt. Die Anstellung erfolgt gemäß dem Kollektivvertrag für Dienstleistung und Handel.

2. Wenn für die Bearbeitung überregionaler Märkte besondere Sprach- und Fachkenntnisse erforderlich sind, kann die Agentur geeignetes Fach- und wissenschaftliches Personal anstellen, das sich binnen eines angemessenen Zeitraumes ausreichende Kenntnisse der jeweils anderen Landessprache Südtirols aneignen muss.

IV. ABSCHNITT

Verwaltung und buchhalterische Führung

Art. 9

Geschäftsjahr, Budget und Jahresabschluss

1. Das Geschäftsjahr der Agentur entspricht dem Kalenderjahr.

2. Il revisore / la revisora dei conti resta in carica per tre esercizi dalla nomina fino all'approvazione del bilancio d'esercizio dell'ultimo esercizio del suo mandato. In nessun caso può essere superato il limite di tre mandati consecutivi.

3. Al revisore / alla revisora dei conti spettano i compensi ed i rimborsi previsti dalla vigente normativa provinciale.

4. Il revisore / la revisora dei conti
- a) vigila sulla gestione finanziaria e patrimoniale dell'Agenzia e controlla la legittimità della gestione;
 - b) verifica periodicamente la situazione di cassa e la correttezza dei documenti contabili e delle misure adottate;
 - c) redige una relazione sul budget economico e degli investimenti, sulle variazioni di budget e sul bilancio d'esercizio, con la quale ne conferma la regolarità contabile.

Art. 8

Personale

1. Il personale necessario per lo svolgimento dei compiti istituzionali e per la gestione dei beni patrimoniali dell'Agenzia è assunto o incaricato dall'Agenzia in conformità con le disposizioni in materia di diritto del lavoro. L'assunzione avviene in base al contratto collettivo per i servizi e il commercio.

2. Per la gestione di mercati sovra regionali che richiedono particolari competenze linguistiche e tecniche, l'Agenzia può assumere personale tecnico e scientifico idoneo, che avrà l'obbligo di acquisire, entro un periodo ragionevole, una sufficiente competenza linguistica nell'altra lingua parlata in provincia di Bolzano.

CAPO IV

Gestione amministrativa e contabile

Art. 9

Esercizio, budget e bilancio d'esercizio

1. L'esercizio dell'Agenzia coincide con l'anno solare.

2. Die Agentur wendet die zivilrechtliche Buchhaltung gemäß gesetzvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 188, in geltender Fassung an.

3. Die Dreijahresstrategien, das Finanz- und Investitionsbudget und das Tätigkeitsprogramm für jedes Geschäftsjahr müssen innerhalb 30. November vor dem Bezugsjahr, der Abteilung Finanzen zur Prüfung vorgelegt werden für die Genehmigung seitens der Landesregierung. Das Budget muss dem Grundsatz des Haushaltsausgleichs entsprechen.

4. Der Jahresabschluss, der aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung, aus dem Anhang, dem Bericht über die Gebarung und der Kapitalflussrechnung besteht, gibt das wirtschaftliche Ergebnis sowie die Vermögenslage der Agentur im Bezugszeitraum wieder.

5. Bis zum 31. März des darauffolgenden Geschäftsjahres muss der Jahresabschluss der Abteilung Finanzen zur Überprüfung und für die Genehmigung seitens der Landesregierung übermittelt werden, welche diese Obliegenheit dem Landeshauptmann überträgt.

6. Innerhalb 30. April, 31. August und 31. Dezember jeden Jahres müssen der zuständigen Abteilung eine Übersicht über die finanzielle Situation und die vorhandene Liquidität übermittelt werden, dabei sind allenfalls vorhandene Kritizitäten anzugeben.

7. Innerhalb 31. August jeden Jahres ist auch ein Zwischenbericht über den Fortschritt der Projekte der Landesagentur für Umwelt und ein Ausblick über den Budgetbedarf für das Folgejahr vorzulegen.

Art. 10

Einnahmen

1. Die Agentur bestreitet ihre Ausgaben mit den im Finanz- und Investitionsbudget vorgesehenen Mitteln, die sich aus folgenden Einnahmen zusammensetzen:

a) Finanzierungen und Zuweisungen, die von der Landesregierung als laufende Beiträge und Investitionsbeiträge zur Erfüllung der institutionellen Aufgaben auf der Grundlage des Jahresprogramms überwiesen werden,

b) Beiträge oder Zuweisungen anderer

2. L'Agencia adotta la contabilità civilistica ai sensi delle disposizioni contenute nel decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Le strategie triennali, il budget economico e degli investimenti ed il piano di attività per ciascun esercizio sono sottoposti entro il 30 novembre dell'anno precedente all'anno di riferimento, al controllo della ripartizione Finanze per l'approvazione della Giunta provinciale. Il budget economico e degli investimenti deve rispettare il principio del pareggio di bilancio.

4. Il bilancio d'esercizio, che è composto dallo stato patrimoniale, dal conto economico, dalla nota integrativa, dalla relazione sulla gestione ed dal rendiconto finanziario, riflette il risultato economico e la situazione patrimoniale dell'Agencia nel periodo di riferimento.

5. Entro il 31 marzo successivo all'esercizio concluso deve essere trasmesso il bilancio d'esercizio per il controllo alla ripartizione Finanze per l'approvazione da parte della Giunta provinciale, che delega tale adempimento al Presidente della Provincia.

6. Entro il 30 aprile, 31 agosto e 31 dicembre di ogni anno deve essere trasmesso alla ripartizione competente un prospetto sulla situazione finanziaria e sulla liquidità, evidenziando eventuali criticità emerse.

7. Entro il 31 agosto di ogni anno va presentata all'Agencia provinciale per l'ambiente anche una relazione intermedia sullo stato di avanzamento dei progetti e una previsione delle necessità di budget per l'anno successivo.

Art. 10

Entrate

1. L'Agencia copre le proprie spese con le risorse stanziato nel budget economico e degli investimenti, composte dalle seguenti voci di entrata:

a) finanziamenti e trasferimenti destinati a contributi per spese correnti e per investimenti assegnati dalla Giunta provinciale ai fini dell'adempimento dei compiti istituzionali sulla base del programma annuale;

b) contributi o trasferimenti di altri enti pubblici o

Körperschaften öffentlicher oder
privatrechtlicher Natur,

privati;

- c) Erträge, die sich aus dem Betrieb der Agentur und in Zusammenhang mit der Umsetzung ihrer Ziele ergeben,
- d) Erträge aus Forschungsprojekten und aus Tätigkeiten auf Rechnung Dritter,
- e) Erträge aus Zertifizierungs- sowie Aus- und Weiterbildungstätigkeiten,
- f) Erlöse aus dem Verkauf des nicht mehr gebrauchten beweglichen Inventars,
- g) Einnahmen aus der Führung von Verzeichnissen von Beratern, Auditoren und Fachtechnikern,
- h) Einnahmen aus aufgenommenen Finanzierungen,
- i) Sponsoreneinnahmen,
- j) Aktivzinsen und andere Einkünfte aus der Vermögensverwaltung,
- k) jegliche andere Einnahmen.

- c) ricavi derivanti dalla gestione dell'Agenzia e dalla realizzazione delle sue finalità;
- d) ricavi da attività di ricerca e da attività svolte per conto di terzi;
- e) ricavi da attività di certificazione, formazione e di aggiornamento;
- f) ricavi dalla vendita di beni mobili d'inventario inutilizzati;
- g) entrate derivanti dalla gestione degli elenchi di consulenti, auditori e tecnici specialistici;
- h) entrate da finanziamenti accesi;
- i) entrate da sponsorizzazioni;
- j) interessi attivi e altri introiti derivanti dall'amministrazione patrimoniale;
- k) altre entrate.

2. Die Agentur ist ermächtigt Einnahmen für tarifliche Leistungen zu tätigen, die sie gemäß einschlägiger Beschlüsse der Landesregierung durchführt.

2. L'Agenzia è autorizzata a ricavare entrate da tariffe per prestazioni erogate secondo delibere di Giunta vigenti.

3. Die Tarife für die Zertifizierungstätigkeit werden auf Vorschlag der Agentur von der Landesregierung festgelegt.

3. Le tariffe per l'attività di certificazione sono fissate dalla Giunta provinciale su proposta dell'Agenzia.

Art. 11

Vermögen

- 1. Die Agentur nutzt zur Ausübung ihrer Tätigkeit die vom Land zur Verfügung gestellten beweglichen und unbeweglichen Güter.
- 2. Zum Vermögen der Agentur zählen:
 - a) die Güter und die technische Ausstattung, die für den Betrieb der Agentur erforderlich sind,
 - b) alle anderen finanziellen und vermögensrechtlichen Aktiva und Passiva der Agentur.
- 3. Das unbewegliche Vermögen bleibt im Eigentum des Landes und wird von der Agentur verwaltet. Das bewegliche Vermögen,

Art. 11

Patrimonio

- 1. L'Agenzia utilizza i beni mobili ed immobili messi a disposizione dalla Provincia per l'esercizio della propria attività.
- 2. Costituiscono il patrimonio dell'Agenzia:
 - a) i beni e le attrezzature tecniche necessari al funzionamento dell'Agenzia;
 - b) tutte le altre attività e passività finanziarie e patrimoniali dell'Agenzia.
- 3. I beni immobili restano di proprietà della Provincia e sono gestiti dall'Agenzia. I beni mobili, compresi i beni mobili registrati, passano in

einschließlich der registrierten beweglichen Güter, geht in das Eigentum der Agentur über.

4. Die beweglichen und unbeweglichen Güter werden im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, unter der Verantwortung des Generaldirektors/der Generaldirektorin in den Inventaren angeführt.

5. Das Hauptinventar ist in ein Inventar der beweglichen Güter und in eines der unbeweglichen Güter unterteilt.

6. Die Inventare sind regelmäßig hinsichtlich Zuwachs, Verminderung oder etwaiger Änderungen, sei es in Bezug auf die Beschaffenheit sei es in Bezug auf den Wert der Güter, zu aktualisieren.

Art. 12

Kassendienst

1. Die Agentur hat einen eigenen, vom Schatzamtsdienst des Landes unabhängigen Kassendienst.

2. Unbeschadet des Grundsatzes laut Absatz 1 wird der Kassendienst der Agentur in der Regel demselben Kreditinstitut anvertraut, das den Schatzamtsdienst für das Land leistet oder einem anderen Kreditinstitut zu den selben oder besseren Bedingungen.

proprietà all'Agenzia.

4. I beni mobili ed immobili sono iscritti, ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, in registri d'inventario, sotto la responsabilità del direttore generale /della direttrice generale.

5. L'inventario generale è suddiviso in un inventario dei beni mobili ed in uno dei beni immobili.

6. Gli inventari sono regolarmente aggiornati per quanto riguarda gli incrementi, le riduzioni o eventuali variazioni sia in relazione alla composizione che al valore dei beni stessi.

Art. 12

Servizio di cassa

1. L'Agenzia dispone di un proprio servizio di cassa, distinto ed autonomo rispetto al servizio di tesoreria della Provincia.

2. Fermo restando il principio di cui al comma 1, il servizio di cassa dell'Agenzia è affidato di norma allo stesso istituto di credito che effettua il servizio di tesoreria per la Provincia oppure ad altro istituto di credito alle stesse o più vantaggiose condizioni.